

<b>Nazwa przedmiotu/modułu:</b>	<b>Angielski w sądownictwie i przepisach prawnych</b>					
<b>Nazwa angielska:</b>	Legal English					
<b>Kierunek studiów:</b>	Filologia o profilu: filologia angielska z językiem biznesu					
<b>Poziom studiów:</b>	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie					
<b>Profil studiów</b>	praktyczny					
<b>Jednostka prowadząca:</b>	Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii					
<b>Przygotowujący projekt:</b>	Opracowała: dr Aneta Tatarczuk					
<b>I Formy zajęć, liczba godzin</b>						
<b>Semestr</b>	<b>W</b>	<b>C</b>	<b>L</b>	<b>W R</b>	<b>Łącznie</b>	<b>ECTS</b>
4	15	-	-	15	30	3
<b>II Cel przedmiotu</b>						
<p><b>C1</b> –Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem z zakresu sądownictwa i przepisów prawnych.</p> <p><b>C2</b> –Zapoznanie studentów z sądowniczym i prawnym rejestrem językowym.</p> <p><b>C3</b>–Zapoznanie studenta z rodzajami tekstów sądowych i prawnych, ich strukturą, fachowym słownictwem oraz metodami ich przekładu; zapoznanie z zasadami rzetelności, poprawności i wiarygodności w tłumaczeniach tekstów</p> <p><b>C4</b> – Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w pracy z tekstem; rozwijanie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji (dostępnych na rynku wydawniczym słowników - wersja papierowa, on-line, nowości techniczne-urządzenia) wspierających pracę filologa w celu poszerzenia wiedzy językowej; umiejętność wyszukiwania i ewaluacji informacji,</p> <p><b>C5</b> – Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.</p>						
<b>III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji</b>						
Znajomość języka angielskiego na poziomie B2/B2+						
<b>IV Oczekiwane efekty uczenia się</b>						
<p><b>EU1</b> – Student przyswaja słownictwo specjalistyczne z zakresu sądownictwa i przepisów prawnych.</p> <p><b>EU2</b> - Student posługuje się sądowniczym i prawnym rejestrem językowym.</p> <p><b>EU3</b> – Student potrafi identyfikować rodzaje tekstów sądowniczych i prawnych oraz ich strukturę, posługuje się fachowym słownictwem, zna zasady rzetelności, poprawności i wiarygodności stosowane w tworzeniu i tłumaczeniu takich tekstów</p> <p><b>EU4</b> – Student umie korzystać z narzędzi używanych w pracy z tekstem, a wspomagających pracę filologa; posiada umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji (dostępnych na rynku</p>						

wydawniczym słowników - wersja papierowa, on-line, nowości techniczne-urządzenia) wspierających pracę filologa w celu poszerzenia wiedzy językowej; potrafi wyszukiwać i dokonywać ewaluacji informacji,

**EU5** – Student posiada świadomość potrzeby samokształcenia, potrafi dokonać samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.

#### V Treści programowe:

		Forma zajęć : wykład i warsztaty	Li cz ba go dz in
	<b>W – 1-3 WR -1-3</b>	W - Podstawowe założenia teoretyczne: język specjalistyczny, prawny, prawniczy, terminologia, wyjściowy układ translacyjny WR - analiza komparatywna wybranych tekstów prawniczych	6
	<b>W – 4-6 WR -4-6</b>	W - Opis modelu pragmatycznego tłumaczenia terminów prawnych, pojęcie skoposu, ekwiwalencja denotacyjna, konotacyjna, pragmatyczna, tekstowo-normatywna; WR - analiza terminologii sądowniczej w wybranych dokumentach – wezwanie, wyrok, pouczenie, orzeczenia etc.	6
	<b>W – 7-9 WR -7-9</b>	W – Zasady sporządzania tłumaczeń przepisów prawnych: kodeks cywilny: skarga, wniosek, żądanie, roszczenie, wierzytelność; kodeks karny: WR - praca z wybranymi tekstami o charakterze prawniczym – nakaz aresztowania, orzeczenie alimentacyjne etc.	6
	<b>W – 10 WR - 10</b>	Test z warsztatów i wykładów 1-18.	2
	<b>W – 11 WR - 11</b>	W – Rozprawa sądowa - charakterystyka procedur na wybranym przykładzie w języku polskim i angielskim WR – analiza terminologii stosowanej w sprawach karnych i cywilnych	2
	<b>W – 12-13 WR – 12 - 13</b>	W – Język umów , rodzaje spółek, zasady sporządzania dokumentacji, kontrola wiarygodności, uwierzytelnianie WR – umowa najmu, umowa kupna-sprzedaży, umowa spółki – terminologia i przekład	4
	<b>W – 14-15 WR – 14 - 15</b>	W – Język prawniczy oraz legislacja na terenie Unii Europejskiej, różnice i podobieństwa WR – prezentacja indywidualnych projektów	4
<b>Suma godzin</b>			<b>30</b>

#### VI Narzędzia dydaktyczne

<b>1</b> .	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny) oraz komputery z dostępem do Internetu.
<b>2</b> .	Materiały źródłowe związane z techniką, logistyką i ekonomią.
<b>3</b> .	Słowniki języka ogólnego i specjalistyczne - w języku angielskim. Glosariusze terminologiczne w języku angielskim.
<b>4</b> .	Laboratorium językowe

#### VII Metody dydaktyczne

1. Metody podające: objaśnienie, opis. 2. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach. 3. Praca z tekstem źródłowym.	
<b>VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)</b>	
<b>F</b>	Testy sprawdzające wiedzę i umiejętności Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ocena bardzo dobra - 100% -92%</li> <li>• ocena dobra plus - 91% - 83%</li> <li>• ocena dobra - 82% - 74%</li> <li>• ocena dostateczna plus - 73 %- 63%</li> <li>• ocena dostateczna - 62% - 52%</li> <li>• ocena niedostateczna - 51% i poniżej</li> </ul>
<b>P</b>	Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa Ocenie podlegają: <ul style="list-style-type: none"> <li>• treść (maks. 5 pkt);</li> <li>• gramatyka (maks. 5 pkt);</li> <li>• słownictwo (maks. 5 pkt);</li> <li>• styl (maks. 5 pkt).</li> </ul> Uzyskana ilość punktów (maks. 20) przeliczana jest na ocenę w następujący sposób: <ul style="list-style-type: none"> <li>• 20 – 19 pkt – ocena bardzo dobra</li> <li>18 pkt – ocena dobra plus</li> <li>17 – 16 pkt – ocena dobra</li> <li>15 pkt – ocena dostateczna plus</li> <li>14 – 12 pkt – ocena dostateczna</li> <li>11 pkt – ocena niedostateczna</li> </ul>
<b>IX Obciążenie pracą studenta</b>	
<b>Forma aktywności</b>	<b>Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>
Godziny kontaktowe z nauczycielem w trakcie zajęć	30
Godziny kontaktowe z nauczycielem podczas konsultacji; średnio na studenta	12
Przygotowanie projektu translatorskiego	16
Przygotowanie do zajęć	32
SUMA	90
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU</b>	3
<b>X Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>	
<b>Literatura podstawowa:</b>	
1. Berezowski, Leszek. <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i</i>	

*pełnomocnictwa?* C.H. Beck: 2015.

2. Berezowski, Leszek. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?* C.H. Beck: 2014.
3. Badea, Simina. *Legal English, A Practical Approach*. Craiova : Universitaria: 2014
4. EJTN. *Language training of judicial cooperation in criminal matters*: 2012
5. Haigh, Rupert. *Legal English* (second edition). Routledge Cavendish: 2009
6. Martin, A., Elizabeth (Ed). *Oxford Dictionary of Law*. Oxford University Press: 2002
7. Mołdawska, Anna. *Advanced Legal English*. LEX: 2012.
8. Myrczek, Ewa. *Dictionary of Law Terms*. English-Polish Polish-English. Wydawnictwo C.H. Beck: Warszawa 2005.
9. Taylor John, Zeter Jeff. *Career Paths Law*. Express Publishing: 2012.
10. Wyatt, Randow. *Check Your English Vocabulary for Law*. A & C Black London: 2006.
11. Wydick, C., Richard. Plain English for Lawyers. [in] *California Law Review*, Volume 66, Issue 4: 1978

#### Literatura uzupełniająca:

1. Bednarczyk, A. *Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*. Wyd. Uniwersytetu Łódzkiego: 1999.
2. Bradford, R. *Stylistics*. Routledge: 1997.
3. Dąbmska-Prokop, U. *Mała encyklopedia przekładu*. Educatio: 2000.
4. Hatim, B., Munday, J. *Translation. An Advanced Resource Book*. Routledge: 2004.
5. Kielar, B. Z. *Tłumaczenia i koncepcje translatorskie*. Ossolineum: 1988.
6. Mackenzie, I. *English for Business Studies*, Cambridge, 2017.
7. Majkiewicz, A. *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*. Wyd. Naukowe PWN: 2008.
8. Pisarska, A., Tomaszewicz, T. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Wyd. Naukowe UAM: 1998.
9. Venuti, L. (red.). *The Translation Studies Reader*. Routledge: 2000.
10. Widdowson, H. G. *Practical Stylistics*. Oxford University Press: 1992.
11. Wojtasiewicz, O. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPIŚ: 1992.

#### XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI

Efekty uczenia się	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Cele przedmiotu	Treść i programowe	Narzędzia dydaktyczne	Metody dydaktyczne	Sposób oceny
EU 1	K_W03, K_U06, K_K02,	C1	W – W R 1-1	1-4	1, 2, 3	F1, P1

			5			
EU 2	K_W03, K_U06, K_K02,	C2	W – W R 1- 1 1 5	1-4	1, 2, 3	F1, P1
EU 3	K_W01, K_W02, K_W03, K_U01-U12, K_K01-04,	C3	W – W R 1- 1 1 5	1-4	1, 2, 3	F1, P1
EU 4	K_W05-W10, K_KU05 -K_U14, K_K01-06	C1-C5	W – W R 1- 1 1 5	1-4	1, 2, 3	F1, P1
EU 5	K_W05-W10, K_KU05 -K_U14, K_K01-06	C1-C5	W – W R 1- 1 1 5	1-4	1, 2, 3	F1, P1

## **XII ZASADY WERYFIKACJI OCZEKIWANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Na warsztatach rozpoczynających kurs studentom przedstawione są informacje dotyczące wymagań oraz zakresu sprawdzania opanowanych przez nich wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych oraz zasady oceniania i zaliczania kursu w zależności od stopnia opanowania efektu.

## **XIII DODATKOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

1. Informacja gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium itp.
2. Informacje na temat miejsca odbywania się zajęć
3. Informacje na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina)
4. Informacja na temat konsultacji (godziny + miejsce)